

IBN QUTAYBA e IBN 'ABD RABBIHI
UYŪN AL-AJBĀR Y AL-'IQD AL-FARĪD

Traducción al castellano del *Kitāb al-ṭa'ām* y del
Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb

1. RESUMEN

La intención de este estudio es la de profundizar en la vida y la obra de dos ilustres literatos árabes, el insigne polígrafo iraquí del siglo IX, Ibn Qutayba, y el autor andalusí del siglo X, Ibn ʿAbd Rabbihi.

Ambos autores cultivaron el género de prosa *adab*, del que junto con Ibn al-Muqaffà y al-ʿYāhiz, fueron sus más célebres representantes.

Dentro de esta tradición de compilaciones de *adab*, *ʿUyūn al-ajbār* (*Florilegio de noticias*), de Ibn Qutayba y *al-ʿIqd al-farīd* (*El collar único*), de Ibn ʿAbd Rabbihi, fueron las obras más importantes y sofisticadas de su tiempo, así como las mejores representaciones de los conocimientos que una persona educada debía tener.

Esta tesis incluye la traducción de uno de los libros de la obra *ʿUyūn al-ajbār*, de Ibn Qutayba, en concreto, la del libro dedicado a la comida, *Kitāb al-ṭaʿām* (*Libro de la comida*). Así como la traducción del vigésimo cuarto libro de *al-ʿIqd al-farīd*, de Ibn ʿAbd Rabbihi, *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭaʿām wa-l-šarāb* (*La segunda perla incomparable de la comida y la bebida*). Ambos libros han sido aquí traducidos, en su totalidad, por primera vez al español.

En la presente tesis, se ofrece un panorama general de la alimentación y la medicina en Oriente Medio medieval y en al-Andalus. Del mismo modo, se incluye un análisis de las distintas formas de alimentación árabe y un repaso de todos los estudios relativos a la alimentación y la dietética árabes.

Palabras clave: Ibn Qutayba, Ibn ʿAbd Rabbihi, *adab*, literatura, comida, medicina, dietética.

ABSTRACT

The intention of this study is to deepen the life and work of two famous Arabic writers, the distinguished 9th century Iraqi polygraph, Ibn Qutayba and the 10th century Andalusian author, Ibn ʿAbd Rabbihi.

Both authors cultivated the prose genre *adab* and, along with Ibn al-Muqaffa` and al-ʿYāhiz, were its famous representatives.

In this tradition of *adab* compilations, both *ʿUyūn al-ajbār* (*Florilegium of news*) of Ibn Qutayba and *al-ʿIqd al-farīd* (*The Unique necklace*) compiled by Ibn ʿAbd Rabbihi, were the most important and sophisticated of their time. And also, the best ordered representatives of knowledge such as a man of education was expected to possess as well.

This thesis includes the translation of one of the books of *ʿUyūn al-ajbār*, specifically, the book dedicated to food, *Kitāb al-ṭaʿām* (*The book of food*) and also, the translation of the 24th book of *al-ʿIqd al-farīd* called, *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭaʿām wa-l-šarāb* (*The book of the second nonpareil jewel on food and drink*). Both books are translated for the first time entirely into Spanish.

In this thesis, a general perspective on the food and medicine in medieval Near East and al-Andalus is included, and similarly, the analysis of the Arabic foodways and all the studies related to Arabic feeding and dietetics.

Key words: Ibn Qutayba, Ibn ʿAbd Rabbihi, *adab*, literature, food, medicine, dietetics.

Sumario

1. RESUMEN/ ABSTRACT	12-13
2. INTRODUCCIÓN	14
2.1. Ediciones y manuscritos del <i>Kitāb al-ṭa'ām</i>	15
2.2. Ediciones y manuscritos del <i>Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-Šarāb</i>	16
2.3. Estudios relativos a Ibn Qutayba e Ibn 'Abd Rabbihi	17
3. ENTRE IRAQ Y AL-ANDALUS	24
3.1. El importante papel de Zirṣāb	26
3.2. La labor de otros grandes eruditos	27
4. EL GÉNERO LITERARIO <i>ADAB</i>	29
5. IBN QUTAYBA	35
5.1. La vida de Ibn Qutayba	35
5.2. Descendencia de Ibn Qutayba	37
5.3. Los maestros de Ibn Qutayba	37
5.4. La obra de Ibn Qutayba	41
5.5. Las fuentes escritas de Ibn Qutayba	45
5.6. Ibn Qutayba, un teórico de la poesía	49
5.7. El <i>adab</i> de Ibn Qutayba	51
6. 'UYŪN AL-AJBĀR (<i>FLORILEGIO DE NOTICIAS</i>)	53
7. IBN 'ABD RABBIHI	58
7.1. La vida de Ibn 'Abd Rabbihi	58
7.2. La poesía de Ibn 'Abd Rabbihi	60

8. LA OBRA DE IBN ʿABD RABBIHI, <i>AL-ʿIQD AL-FARĪD</i> (<i>EL COLLAR ÚNICO</i>)	62
8.1. Las fuentes de <i>al-ʿIqd al-farīd</i>	73
8.2. Las fuentes de la poesía de <i>al-ʿIqd al-farīd</i>	75
9. ESTUDIOS REFERENTES A LA ALIMENTACIÓN ÁRABE	76
10. ALIMENTACIÓN Y MEDICINA	89
10.1. Alimentación en Oriente y al-Andalus.	90
10.2. La dietética	92
10.3. Características de los alimentos	95
10.4. La alimentación de la persona sana en el mundo árabe	101
10.5. La alimentación del enfermo en el mundo árabe	106
10.6. Las diferentes normas higiénicas	110
10.7. Alimentación antes y después del Islam	113
11. PANORAMA GENERAL DE LA ALIMENTACIÓN EN ORIENTE Y AL-ANDALUS	118
11.1. Panorama general de la alimentación en Oriente	118
11.1.1. Pan y cereales	119
11.1.2. Carne	122
11.1.3. Pescado	124
11.1.4. Verduras y legumbres	126
11.1.5. Fruta	129
11.1.6. Lácteos y huevos	131
11.1.7. Los dulces	132
11.2. Panorama general de la alimentación en al-Andalus	134

11.2.1. Cereales	137
11.2.2. Aceite de oliva	139
11.2.3. Frutas y verduras	140
11.2.4. Carne	144
11.2.5. Pescado	146
11.2.6. Lácteos y huevos	147
11.2.7. Dulces	148
11.2.8. Bebidas	148
11.3. Elaboración y conservación de los alimentos en Iraq y en al-Andalus	
11.4. Utensilios	151
11.5. La comida: El centro de la vida social	152
11.6. Las buenas maneras en la mesa	154
11.7. La hospitalidad	158
11.8. Iraq y al-Andalus: La importancia del color en los alimentos	162
11.9. La alimentación de la mujer árabe	164
11.10. Los alimentos lícitos	168
11.11. Los alimentos prohibidos	169
12. EL VINO Y LAS BEBIDAS ALCOHÓLICAS	171
12.1. La postura de Ibn Qutayba y de Ibn 'Abd Rabbihi	178
13. EL <i>KITĀB AL-ṬA'ĀM</i> , DE IBN QUTAYBA (Análisis, estilo y cuestiones filológicas)	180
13.1. Organización y contenido de los capítulos del <i>Kitāb al-ṭa'ām</i>	184
13.2. Fuentes del <i>Kitāb al-ṭa'ām</i>	186
13.3. La poesía en el <i>Kitāb al-ṭa'ām</i>	187

13.4. Los alimentos más citados en el <i>Kitāb al-ṭa'ām</i>	189
13.5. La traducción del <i>Kitāb al-ṭa'ām</i>	190
14. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN.	194
15. <i>KITĀB AL-ṬA'ĀM</i> (Traducción)	195
15.1. Clases de comida	197
15.2. Noticias de los sucesos de los árabes. Sobre sus comidas y bebidas	
15.3. Modales con la comida y con el alimento	237
15.4. El hambre y el ayuno	257
15.5. Ciertas noticias sobre la comida	263
15.6. Capítulo de la hospitalidad y las noticias de los avaros sobre la comida	289
15.7. Capítulo de las ollas y los cuencos	365
15.8. El funcionamiento de los cuerpos. De lo bueno de la comida y otras cosas	381
15.9. Capítulo de la dieta	385
15.10. Capítulo sobre la ingesta de medicamentos	389
15.11. La juventud, el enema y la indigestión	393
15.12. Capítulo del vómito	397
15.13. El [mal] aliento	397
15.14. Capítulo de las aguas y las bebidas	399
15.15. Capítulo de las carnes y de lo que se le parece	403
15.16. Inconvenientes y beneficios de la comida	405
15.17. La cebolla y el ajo	409
15.18. El puerro	415

15.19. La col y la coliflor	415
15.20. El nabo y el rábano	419
15.21. La berenjena	419
15.22. El pepino y el pepino egipcio	421
15.23. La acelga	421
15.24. El espárrago	421
15.25. La calabaza	421
15.26. Las hortalizas	423
15.27. Capítulo de los granos y semillas	429
15.28. Capítulo de la fruta	431
15.29. Capítulo de los beneficios de la comida	435
16. ÍNDICE DE ANTROPÓNIMOS DEL <i>KITĀB AL-ṬA'ĀM</i>	446
17. LISTA DE TÉRMINOS DE PRODUCTOS CULINARIOS DEL <i>KITĀB AL-ṬA'ĀM</i>	456
18. LISTA DE PLANTAS, ENFERMEDADES Y OTROS TÉRMINOS MÉDICOS QUE APARECEN EN EL <i>KITĀB AL-ṬA'ĀM</i>	466
19. EL <i>KITĀB AL-FARĪDA AL-ṬĀNIYA FĪ-L-ṬA'ĀM WA-L-ŠARĀB</i> , DE IBN 'ABD RABBIHI (Análisis, estilo y cuestiones filológicas)	471
19.1. Las principales fuentes del <i>Kitāb al-farīda al-ṭāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb</i>	472
19.2. El papel de los proverbios	473
19.3. Organización y contenido del <i>Kitāb al-farīda al-ṭāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-Šarāb</i>	474
19.4. Los alimentos que más se citan en el <i>Kitāb al-farīda al-ṭāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb</i>	479
19.5. La poesía en el <i>Kitāb al-farīda al-ṭāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb</i>	480

19.6. La traducción del *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb* 482

20. *KITĀB AL-FARĪDA AL-TĀNIYA FĪ-L-ṬA'ĀM WA-L-ŠARĀB* (Traducción)

20.1. Los alimentos de los árabes	489
20.2. Los nombres de la comida	493
20.3. Cualidades de la comida y sus beneficios	495
20.4. La comida de 'Abd al-A`lā	499
20.5 al-Farazdaq e Ibn al-Ḥuṣayn	501
20.6. Capítulo de los modales con la comida y con el alimento	505
20.7. La glotonería y lo que se dice sobre ella	509
20.8. Para un beduino	511
20.9. La glotonería de Sulaymān b. 'Abd al-Malik	515
20.10. La glotonería de Muzarrid	517
20.11. La muerte de Sulaymān b. 'Abd al-Malik	521
20.12. Inconvenientes de la dieta	521
20.13. La dieta y lo que se dice de ella	523
20.14. 'Abd al-Malik y su comensal en el almuerzo	525
20.15. al-Ṭawrī sobre su hijo	525
20.16. El funcionamiento de los cuerpos y lo que les resulta bueno: al-Hayyāy y su médico	529
20.17. 'Abd al-Malik y Abū al-Za'īza'a	531
20.18. Harūn y los médicos	531
20.19. El funcionamiento de la salud	533
20.20. Lo bueno de los alimentos para cada naturaleza	535

20.21. La actividad y el sueño con la comida	539
20.22. El racionamiento de la comida, lo que ha de anteponerse y lo que ha de posponerse	539
20.23. Capítulo de la actividad y el sueño con la comida	543
20.24. Períodos en los que la comida es beneficiosa	545
20.25. Los alimentos ligeros	547
20.26. Los alimentos de por sí ligeros y que suavizan a otros	547
20.27. Los alimentos de por sí pesados y que suavizan a otros	551
20.28. Los alimentos pesados	551
20.29. Los alimentos equilibrados, entre los suaves y los pesados	555
20.30. Los alimentos calientes	557
20.31. Los alimentos fríos	557
20.32. Los alimentos secos	559
20.33. Los alimentos húmedos	559
20.34. Los alimentos de pocos restos	559
20.35. Los alimentos de muchos restos	561
20.36. Los alimentos muy nutritivos	561
20.37. Los alimentos poco nutritivos	563
20.38. Los alimentos que generan buen quimo	563
20.39. Los alimentos que generan mal quimo	567
20.40. Los alimentos de quimo intermedio	571
20.41. Los alimentos que se digieren rápido	571
20.42. Los alimentos de digestión lenta	573
20.43. Los alimentos perjudiciales para el estómago	575

20.44. Los alimentos que se estropean en el estómago	577
20.45. Los alimentos que no se descomponen rápido en el estómago	577
20.46. Los alimentos purgativos y laxantes para el vientre	579
20.47. Los alimentos que retienen el vientre	579
20.48. Los alimentos que causan obstrucción	581
20.49. Los alimentos que purgan el estómago y abren la obstrucción	583
20.50. Los alimentos que hinchan	583
20.51. Lo que elimina la hinchazón provocada por alimentos	585
20.52. El libro de Ishāq b. ʿImrān a uno de sus hermanos	585
20.53. El vino prohibido en el Corán	591
20.54. Clases de bebidas	595
20.55. al-Walid e Ibn Šarāʿa	595
20.56. al-Rašīd y al-Aṣmaʿī	597
20.57. Daños y perjuicios del vino	599
20.58. Los compañeros de bebida	601
20.59. ʿAbd al-Azīz b. Marwān y Nuṣayh	603
20.60. Acerca de Ummaya b. ʿAbd Allāh y ʿAbd al-Malik	605
20.61. al-Ḥasan b. Zayd e Ibrāhīm b. Harma	609
20.62. Ziyād y Ḥārīṭa b. Badr	609
20.63. Ḥārīṭa b. Badr sobre la guerra de los Azāriqa	613
20.64. al-Maʿmūn e Ibn Masʿada	619
20.65. al-Maʿmūn, Ibn Akṭam e Ibn Ṭāhir	621
20.66. Wuʿū al-Sukkārī	623
20.67. Ḥārīṭa b. Badr y Ziyād	625

20.68. Aquellos nobles a los que se les aplicó la pena <i>hadd</i> por el vino y fueron conocidos por ello	631
20.69. La diferencia entre el vino (<i>jamr</i>) y el vino (<i>nabīd</i>): El vino (<i>jamr</i>) y el vino (<i>nabīd</i>)	643
20.70. Discusión de Ibn Qutayba sobre lo que dijo acerca de las bebidas alcohólicas	647
20.71. Los vinos de los países	649
20.72. ¿Con qué se hace el vino?	649
20.73. Argumentos de los que prohíben el poco o mucho vino (<i>nabīd</i>)	653
20.74. Las medidas de los árabes	653
20.75. Epístola de ʿUmar b. al-Azīz a la gente de las grandes ciudades (<i>amṣār</i>): Sobre los vinos (<i>anbiḍa</i>)	659
20.76. Argumentación de los que consideran lícito todo vino (<i>nabīd</i>)	661
20.77. Los que aparentan devoción	673
20.78. Argumentación de los que consideran lícito el vino (<i>nabīd</i>).	677
20.79. Mālik b. Dīnār y el vino (<i>nabīd</i>)	685
20.80. La opinión de Wakī	687
20.81. Ibn Idrīs al-Kufī	687
20.82. <i>Ḥadīṭ</i> de al-Hāriṭ b. Kalada, médico de los árabes con Kisrā Anūširwān el persa	691
20.83. Ibn Abī al-Hawārī y Ṣāliḥ al-Abbāsī	697
20.84. Entre un cadí y un bebedor de vino (<i>nabīd</i>)	699
20.85. Clases de ascetismo	699

21. ÍNDICE DE ANTROPÓNIMOS DEL *KITĀB AL-FARĪDA AL-ṬĀNIYA FĪ-*

22. LISTA DE TÉRMINOS CULINARIOS Y MÉDICOS DEL <i>KITĀB AL-FARĪDA AL-ṬĀNIYA FĪ-L-ṬA'ĀM WA-L-ŠARĀB</i>	711
---	-----

23. CONCLUSIÓN: El <i>Kitāb al-ṭa'ām</i> y el <i>Kitāb al-farīda al-ṭāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb</i> en datos	723
---	-----

24. BIBLIOGRAFÍA	731
------------------	-----

24.1. Fuentes árabes	731
----------------------	-----

24.2. Diccionarios, repertorios bibliográficos y estudios	735
---	-----

24.3. Recursos electrónicos	760
-----------------------------	-----

23. CONCLUSIÓN: El *Kitāb al-ṭa'ām* y el *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb* en datos

Después de haber presentado la traducción de ambos libros, voy a presentar un análisis comparativo atendiendo a diferentes cuestiones relativas a la disposición, organización y contenido del *Kitāb al-ṭa'ām* y del *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb*.

En primer lugar, compararemos los capítulos que componen cada libro para, de esta manera, conocer aquellos que coinciden en ambas obras. Para ello, excluirémos los capítulos del *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb* relativos al vino y a las diferentes bebidas, ya que, como hemos dicho anteriormente, Ibn Qutayba dedica a esta cuestión un libro aparte y, únicamente menciona el tema del vino en las dos últimas páginas del *Kitāb al-ṭa'ām*:

CAPÍTULOS DEL *KITĀB AL-ṬA'ĀM*

- 1) Clases de comida.
- 2) Noticias de los sucesos de los árabes.
Sobre sus comidas y bebidas.
- 3) Modales en la comida y con el alimento.
- 4) El hambre y el ayuno.
- 5) Ciertas noticias sobre la comida.
- 6) Capítulo de la hospitalidad y noticias de los avaros sobre la comida.
- 7) Capítulo de las ollas y los cuencos.
- 8) El funcionamiento de los cuerpos.
De lo bueno de la comida y otras cosas.
- 9) Capítulo de la dieta.

CAPÍTULOS DEL *KITĀB AL-FARĪDA AL-TĀNIYA FĪ-L-ṬA'ĀM WA-L-ŠARĀB*

- 1) Los alimentos de los árabes.
- 2) Los nombres de la comida.
- 3) Cualidades de la comida y sus beneficios.
- 4) La comida de 'Abd al-A`lā.
- 5) al-Farazdaq e Ibn al-Ḥuṣayn.
- 6) Capítulo de los modales con la comida y con el alimento.
- 7) La glotonería y lo que se dice sobre ella.
- 8) Para un beduino.
- 9) La glotonería de Sulaymān b. 'Abd al-Malik.
- 10) La glotonería de Muzarrid.

- 10) Capítulo sobre la ingesta de medicamentos.
- 11) La juventud, el enema y la indigestión.
- 12) Capítulo del vómito.
- 13) El [mal] aliento.
- 14) Capítulo de las aguas y las bebidas.
- 15) Capítulo de las carnes y de lo que se les parece.
- 16) Inconvenientes y beneficios de la comida.
- 17) La cebolla y el ajo.
- 18) El puerro
- 19) La col y la coliflor.
- 20) El nabo y el rábano.
- 21) La berenjena.
- 22) El pepino y el pepino (egipcio).
- 23) La acelga.
- 24) El espárrago.
- 25) La calabaza.
- 26) Las hortalizas.
- 27) Capítulo de los granos y semillas.
- 28) Capítulo de la fruta.
- 29) Capítulo de los beneficios de la comida.
- 11) La muerte de Sulaymān b. 'Abd al-Malik.
- 12) Inconvenientes de la dieta.
- 13) La dieta y lo que se dice de ella.
- 14) 'Abd al-Malik y su comensal en el almuerzo.
- 15) al-Ṭawrī sobre su hijo.
- 16) El funcionamiento de los cuerpos y lo que les resulta bueno: al-Haŷŷāŷ y su médico.
- 17) 'Abd al-Malik y Abū al-Za'īza'a.
- 18) Harūn y los médicos.
- 19) El funcionamiento de la salud.
- 20) Lo que es bueno de los alimentos para cada naturaleza.
- 21) La actividad y el sueño con la comida.
- 22) El racionamiento de la comida, lo que ha de anteponerse y lo que ha de posponerse.
- 23) Capítulo de la actividad y el sueño con la comida.
- 24) Períodos en los que la comida es beneficiosa.
- 25) Los alimentos ligeros.
- 26) Alimentos de por sí ligeros y que suavizan a otros.
- 27) Alimentos de por sí pesados y que suavizan a otros.
- 28) Los alimentos pesados.
- 29) Los alimentos equilibrados, entre los suaves y los pesados.
- 30) Los alimentos calientes.
- 31) Los alimentos fríos.

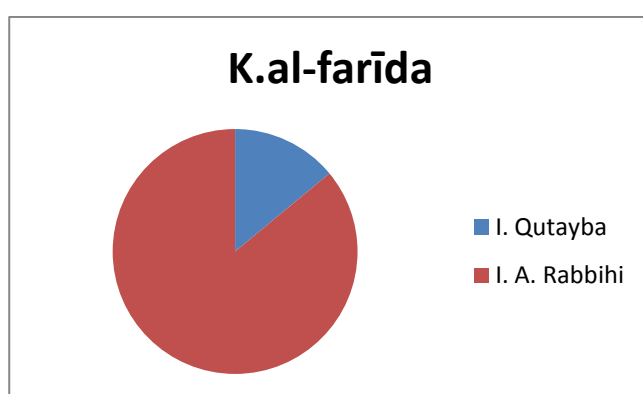
- 32) Los alimentos secos.
- 33) Los alimentos húmedos.
- 34) Los alimentos de pocos restos.
- 35) Los alimentos de muchos restos.
- 36) Los alimentos muy nutritivos.
- 37) Los alimentos poco nutritivos.
- 38) Los alimentos que generan buen quimo.
- 39) Los alimentos que generan mal quimo.
- 40) Los alimentos de quimo intermedio.
- 41) Los alimentos que se digieren rápido.
- 42) Los alimentos de digestión lenta.
- 43) Los alimentos perjudiciales
para el estómago.
- 44) Los alimentos que se estropean
en el estómago.
- 45) Los alimentos que se descomponen
rápido en el estómago.
- 46) Los alimentos purgativos y laxantes
para el vientre.
- 47) Los alimentos que retienen el vientre.
- 48) Los alimentos que causan obstrucción.
- 49) Los alimentos que purgan el estómago
y abren la obstrucción.
- 50) Los alimentos que hinchan.
- 51) Lo que elimina la hinchazón
provocada por alimentos.
- 52) El libro de Ishāq b. 'Umrān
a uno de sus hermanos.

Observando los capítulos de ambos libros lo primero que apreciamos es que, aunque la extensión del *Kitāb al-ṭa'ām* es mayor, el número de capítulos es superior en el *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb*. Ibn 'Abd Rabbihi prefiere capítulos breves y concisos que aportan la información necesaria, intentando que no resulten pesados al lector.

Mientras Ibn Qutayba dedica casi un capítulo a cada clase de alimento y a cuestiones relativas a las normas higiénicas, Ibn 'Abd Rabbihi prefiere centrarse en la dietética, en la salud del individuo según su naturaleza y en la clase de alimentos que ingiere.

En color violeta hemos señalado aquellos capítulos que coinciden o que son prácticamente idénticos en el *Kitāb al-ṭa'ām* y en el *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb*. No obstante, incluso en aquellos capítulos del libro de Ibn 'Abd Rabbihi cuyo título no coincide con el título de los capítulos de Ibn Qutayba, se incluyen noticias del libro del autor iraquí y opiniones de Ibn Qutayba respecto al vino.

Existen grandes diferencias entre el *Kitāb al-ṭa'ām* y el *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb*, pero es innegable la gran influencia de la obra de Ibn Qutayba en Ibn 'Abd Rabbihi. En la siguiente gráfica podemos observar el espacio que ocupa, en la obra del autor andalusí, el texto tomado de la obra de Ibn Qutayba:

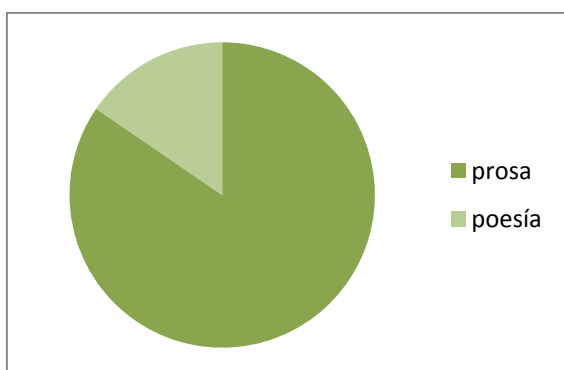


(Un 13% del *Kitāb al-farīda al-tāniya* de Ibn 'Abd Rabbihi estaría tomado del *Kitāb al-ṭa'ām* de Ibn Qutayba)

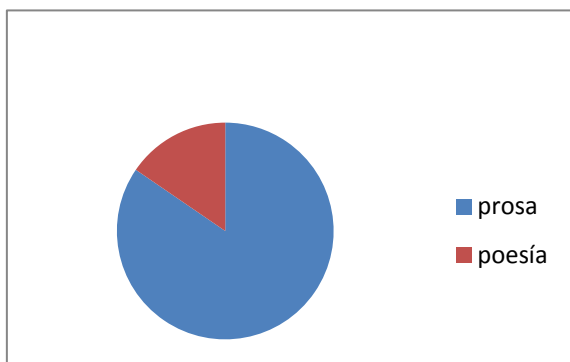
Ibn 'Abd Rabbihi en su *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb*, de 87 páginas, reproduce un total de 12 páginas del *Kitāb al-ṭa'ām* de Ibn Qutayba. Además de esto, como hemos dicho anteriormente, Ibn 'Abd

Rabbihi no dudará en utilizar a Ibn Qutayba como la fuente más importante de su libro.

Por otro lado, como ya hemos mencionado, ambos autores intercalan poesía ejemplificante junto con prosa explicativa en sus libros. Ibn Qutayba incluye 252 versos en el *Kitāb al-ṭa'ām* e Ibn 'Abd Rabbihi recoge 245 versos, en las dos gráficas siguientes podemos apreciar el espacio que ocupan en cada obra la poesía y la prosa:



(KITĀB AL-ṬA'ĀM) IBN QUTAYBA
(80% prosa y 20% a poesía)

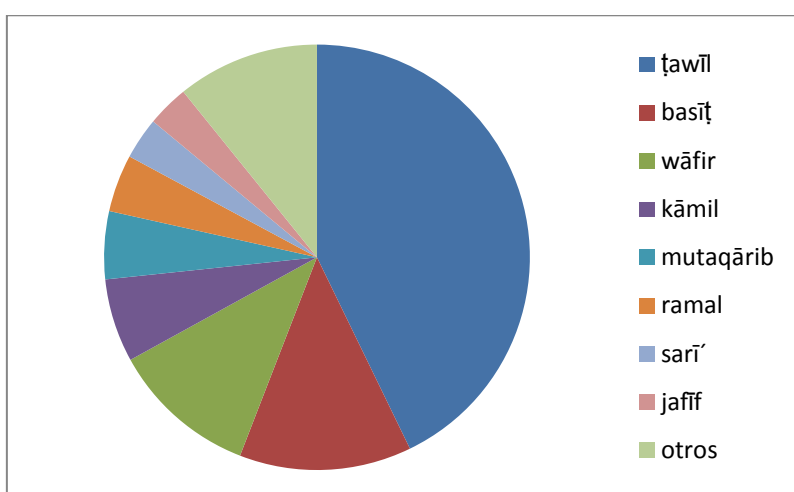


(KITĀB AL-FARĪDA AL-ṬĀNIYA FĪ-L-ṬA'ĀM
WA-L-ŠARĀB) IBN 'ABD RABBIHI
(80% prosa y 20% poesía)

Vemos como el espacio que se dedica a la poesía y a la prosa en el *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb* y en el *Kitāb al-ṭa'ām* es prácticamente idéntico. La prosa ocupa el 80% de cada uno de los libros y la poesía el 20%. A pesar de que el porcentaje de poesía es mucho menor en ambas obras, los versos que aparecen en las dos obras resultan

fundamentales para cumplir con la tarea de este tipo de literatura de aleccionar y, al mismo tiempo, de entretener.

Ibn ʿAbd Rabbihi, como ya hemos señalado, no indica en ninguna poesía el metro que se utiliza, al contrario que Ibn Qutayba, que especifica en cada poema que aparece en el *Kitāb al-ṭaʿām* el metro que se emplea. Coincidiendo con diversos estudios¹ relativos a los metros más utilizados por los árabes a lo largo de los siglos, podemos observar en esta gráfica como el metro *ṭawīl* es el más empleado en el libro de Ibn Qutayba, puesto que de los 252 versos que se recogen en el *Kitāb al-ṭaʿām*, 108 utilizan el metro *ṭawīl*:



Según los estudios realizados por C. del Moral, J. Vadet o Braunlinch el metro más empleado durante los siglos VIII y IX por los poetas árabes era el metro *ṭawīl*, seguido de los metros *basīṭ*, *kāmil*, *sarīʿ* y *wāfir*. Como vemos, los metros utilizados en el *Kitāb al-ṭaʿām* no difieren mucho de estos estudios, siendo los metros *ṭawīl* (aparece en 108 versos) y *basīṭ* (en 33 versos) los más recurrentes. Le siguen el metro *wāfir*, empleado en 28 versos, el metro *kāmil*, que se utiliza en 16 versos y el metro *mutaqārib* en 11 versos. El resto de metros que aparecen en el *Libro de la comida* son: *ramal*, *sarīʿ*, *jaṭf*, *muṣṭatt*, *rayāz* y *munsariḥ*.

¹ C. del Moral, “Aportación al estudio de la métrica árabe a través del diwān de Ibn al-Jaṭīb y de otros poetas del reino nazarí”, *MEAH*, v. XXXII-XXXIII, fasc. 1, (1983-1984), pp. 183-194; J. Vadet, “Contribution à l’histoire de la métrique árabe”, *Arabica*, II, (1955), pp. 313-321, apud C. del Moral, op. cit., pp. 183-194; Braunlich, “literargeschichtliche Betrachtungsweise altarabischen poesien”, *Der Islam*, 24, (1937), pp. 248-249, apud C. del Moral, op. cit., pp.183-194.

En cuanto a las fuentes empleadas por Ibn Qutayba e Ibn Abd Rabbihi en sus libros son, exclusivamente, fuentes orientales, entre ellas, las que más se repiten en cada obra son las siguientes:

FUENTES DE PROSA

IBN QUTAYBA:

al-Aṣmaʿī
al-Ḥayyāy
ʿUmar b. al-Jaʿṭab

IBN ʿABD RABBIHI:

Ibn Qutayba
Ḥarīṭa b. Badr
al-ʿUtbi

FUENTES DE POESÍA

IBN QUTAYBA

Anónimos (beduinos y poetas)
Abū Nuwās
Al-Farazdaq

IBN ʿABD RABBIHI

Anónimos (beduinos y poetas)
Abū Nuwās
Humayd al-Arqaṭ

En cuanto a las fuentes que introducen los relatos en prosa narrativa, son totalmente diferentes en el *Kitāb al-ṭaʿām* y en el *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭaʿām wa-l-ṣarāb*, pues vemos como en el libro de Ibn Qutayba la fuente que más se cita es al-Aṣmaʿī, seguida de al-Ḥayyāy, mientras que en el libro de Ibn ʿAbd Rabbihi es Ibn Qutayba la fuente más repetida en todo el libro, seguida de Ḥarīṭa b. Badr. Sin embargo, las dos fuentes que más se emplean en la poesía coinciden en ambos libros, en primer lugar las fuentes anónimas, representadas normalmente por beduinos o poetas de los que no se ofrece ningún dato, seguidas del poeta moderno Abū Nuwās (m. 814).

Por último, otro asunto que resulta importante tratar es el relativo a los alimentos, verdaderos protagonistas de los relatos de ambos libros traducidos. Como ya, de una manera individual, hemos señalado con gráficas los alimentos que más aparecen en ambos libros, debemos, en este caso, comparar los alimentos que más se citan en cada libro y ver si hay o no coincidencias:

IBN QUTAYBA

1º) Dátil
2º) Carne
3º) Miel

IBN ʿABD RABBIHI

1º) Carne
2º) Dátil
3º) Leche

Podemos apreciar que los alimentos que más veces aparecen en los dos libros coinciden: la carne, el dátil y la leche, motivo por el cual podemos considerarlos los alimentos más importantes del *Kitāb al-ṭa'ām* y del *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb*, únicamente encontramos una variación en el orden de aparición ya que en el libro de Ibn Qutayba el dátil es el alimento más importante seguido del término genérico “carne”, mientras que en el libro de Ibn 'Abd Rabbihi se invierte este orden. La diferencia fundamental la encontramos en el término “pescado”, que adquiere una gran importancia en la obra de Ibn 'Abd Rabbihi situándose en el cuarto puesto de los alimentos más citados, mientras que en el libro de Ibn Qutayba apenas se menciona.

Para concluir, solo nos resta decir que la existencia de este tipo de libros sobre alimentación, incluidos en sendas compilaciones de *adab*, supuso el primer paso para la posterior aparición de los recetarios de cocina propiamente dichos.

A través de los relatos, anécdotas, noticias y versos sobre alimentación que aparecen en el *Kitāb al-ṭa'ām* y en el *Kitāb al-farīda al-tāniya fī-l-ṭa'ām wa-l-šarāb*, Ibn Qutayba e Ibn 'Abd Rabbihi nos acercan a la sociedad y a las costumbres de la Arabia del siglo IX.

'Uyūn al-ajbār y *al-'Iqd al-farīd* representan, posiblemente, el mayor exponente enciclopédico de la literatura araboislámica y alcanzaron gran difusión tanto en Oriente como en al-Andalus.